

SOUČASNÁ AMERICKÁ  
LITERATURA V PŘEKLADECH  
2013 - 2023

Michaela Čaňková

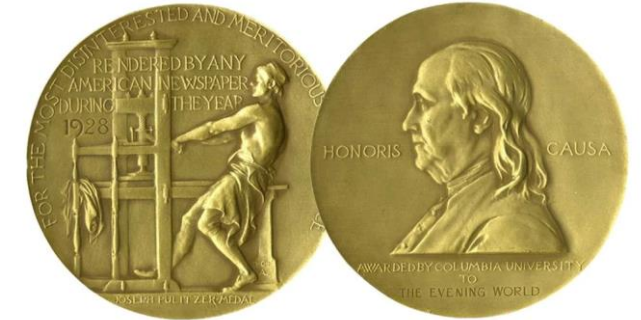
# Knižní překlady angloamerické literatury do češtiny

- Originál textu X překlad
- Role překladatele
- Překladatelská esa 20. století (A. Skoumal, J. Švorecký, J. Zábrana, L./ R. Pellarovi, I. Hájek ...) Dnešní překladaelé?
- Obec překladatelů: Cena Josefa Jungmanna



# Výběr autorů a titulů

- BOOKER PRIZE longlist, shortlist  
Američan writers od 1914
- 1916 Booker Prize Winter
- PULITZER PRIZE
- NATIONAL BOOK AWARD





*The Sellout*  
Wins the 2016 Booker  
Prize



[The Sellout' by Paul Beatty Wins the 2016 Booker Prize | The Booker Prize \(youtube.com\)](#)



# Americká specifika?

- puritánské kořeny
- Americký sen (American Dream)
- optimismus
- pozitivní vidění světa
- etnická různorodost
- mládí
- praktický přístup k životu
- druhá šance
- pragmatismus
- konzum

Převládající témata současné americké literatury:

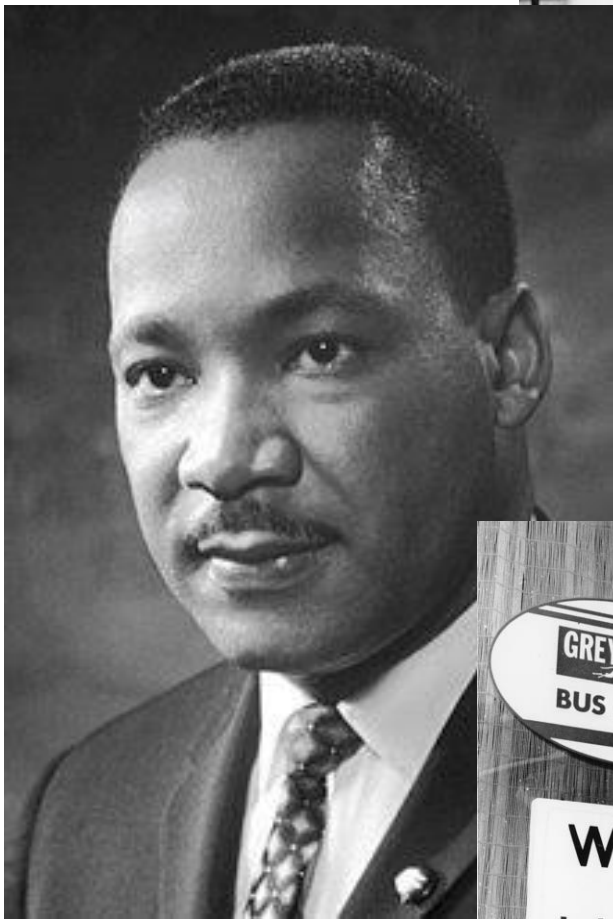
- Rodina
- Vztahy
- genderová témata
- identita



# PAUL BEATTY



- The Sellout / ZAPRODANEC 2016/ 2017
- Překlad: Jiří Hanuš
  
- Booker Prize 2016
  
- Chaloupka strýčka Toma
- Jako zabít ptáčka
- Huck Finn
- Černobílý svět



- MLKing: I have a DREAM that one day...x fiktivni městečko Dickens
- Bonbon Jeho otec Hominy
- Afroameričani dnes: 13% populace, AA zrušeno, stoupá střední třída, ženy x muži, ve vojenských profesích, ve vězení

<https://www.youtube.com/watch?v=vP4iY1TtS3s>



# GEORGE SAUNDERS



- Lincoln in the Bardo /LINCOLN V BARDU 2017/2018
- Překlad: L. a L. Trávníčkovi
- Booker Prize 2017
  
- Edgar Allan Poe
- Edgar Lee Masters





# KAREN JOY FOWLER



- We Are All Beside Ourselves/ VŠICHNI JSME Z TOHO ÚPLNĚ NA VĚTVI 2013/2015
- Překlad: Petra Jelínková
- New York Times bestseller: The Jane Austen Book Club
- READING GROUPS
- Book club - Městská ústřední knihovna v Praze, Mariánské náměstí 1
- Termín: 3.3.2016

# RACHEL KUSHNER



- The Mars Room / NOČNÍ KLUB MARS 2018/2020
- Překlad Olga Bártová
- Sociální téma – ich forma
- San Francisco viděno jinak
- The House of the Rising Sun (Animals, 1964)



The Animals - House of the Rising Sun (1964) HQ/Widescreen

🎵 60 YEARS 🎸 ⭐ ❤️ (youtube.com)



# HANYA YANAGIHARA



- Little Life / MALÝ ŽIVOT  
2015/2022
- Překlad: Petra Diestlerová
- Čtyři spolužáci: Malcolm - architekt, Willem - herec, Jude – právník, DžejBí – malíř
- Mikrosvět, obsesivní soustředění na sex a vztahy ve čtveřici
- Pohádka se špatným koncem





# PATRICIA LOCKWOOD



- No One Is Talking about This /  
NIKDO O TOM NEMLUVÍ 2021/2021
- Překlad: Jana Hejná
- Influencerka na internetu
- První polovina: Život ON-LINE
- Druhá polovina: Život OFF-LINE

# OTTESSA MOSHFEGH



- My Year of Rest and Relaxation  
MŮJ ODPOČINKOVÝ ROK  
2018/2021
- Překlad: Jana Jašová
- Zlatá mládež a New York
- Projekt

# ANTHONY DOERR



- Memory Wall/ZEĎ VZPOMÍNEK 2011/2016
- Překlad: Jakub Kalina
- Pět povídek, jedna novela
- All The Lights We Cannot See/ JSOU SVĚTLA, KTERÁ NEVIDÍME 2014/2016
- Překlad: Jakub Kalina
- Rok NYT bestseller, Pulitzerova cena 2015



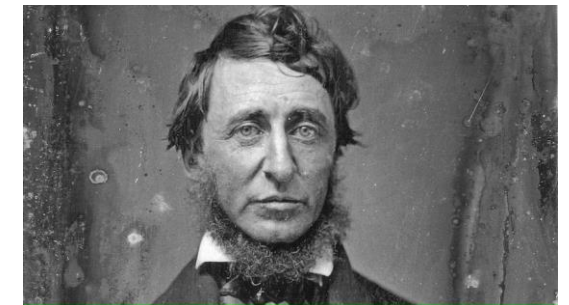
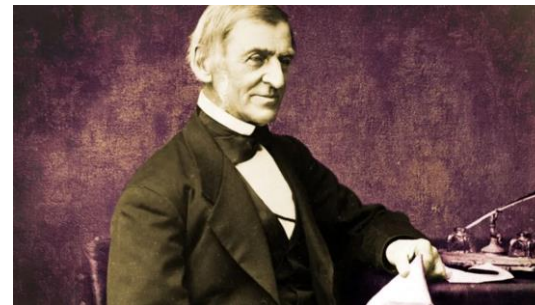
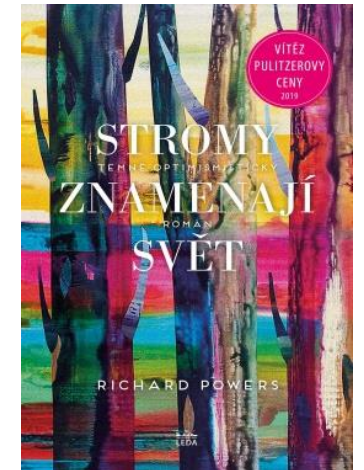
[Jsou světla, která nevidíme | Oficiální trailer | Netflix \(youtube.com\)](#)



# RICHARD POWERS



- The Overstory/ STROMY ZNAMENAJÍ SVĚT 2018/2020
- Překlad: Vladimír Medek
- Pulitzerova cena 2019



# MARILYNNE ROBINSON



- Lila/ LILA 2014/2015 Překlad: Veronika Lásková
- Třetí díl volné trilogie – Domov, Gilead, Lila
- Jiří Suchý Blázen a dítě, zpívá Hana Hegerová



[Hana Hegerová - Blázen a dítě \(6.6.1966\)](#)  
[\(youtube.com\)](#)

# NATHAN HARRIS



- The Sweetness of Water / SVĚŽEST VODY 2021/2023
- Překlad: Kateřina Klabanová
- Válka SEVERU proti JIHU 1861 – 1865
- Oprah Winfrey Book Club





# ELIZABETH STROUT



- Olive Again / OLIVE KITTERIDGEOVÁ JE ZPĚT 2019/2021
- Překlad: Radka Klimičková
- Městečko ve státě Maine, učitelka matematiky na penzi
- Pokračování úspěšné Olive Kitteridgeové
- 4 dílný seriál HBO s Francis Dormand



[Olive Kitteridge - Trailer - Official HBO UK \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

# DAVID SEDARIS



- Let's Explore Diabetes with Owls / JSI  
ĎÁBEL 2013/2015
- Překlad: Hana Ulmanová
  
- Humor v americké literatuře: Mark Twain, Leo Rosten, James Thurber ...  
David Sedaris

# BANNED BOOKS WEEK / TÝDEN ZAKÁZANÝCH KNIH

UNIVERSITY of HAWAI'I-WEST O'AHU

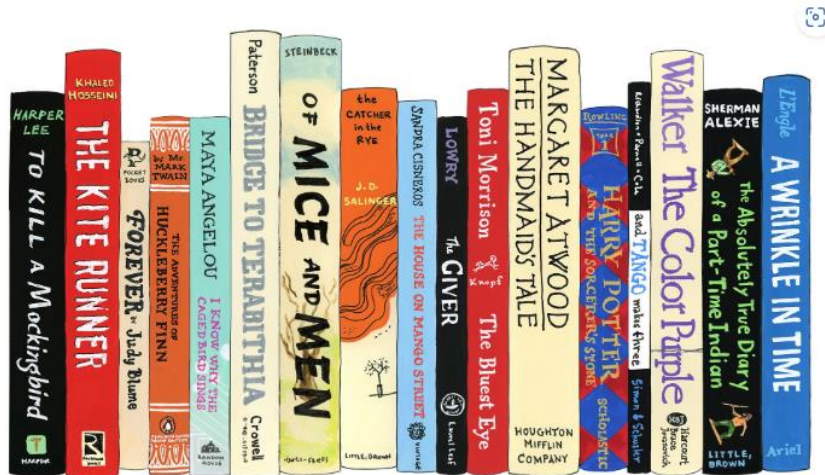


James & Abigail  
Campbell Library

## What's with Banned Books Week?

September 25, 2018

Carina Chernisky



Think we're banning books? Nope!

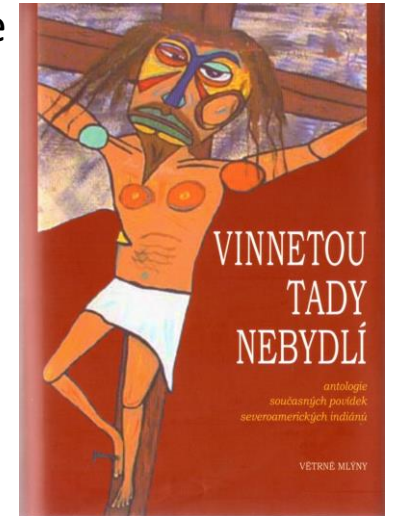
- Poslední týden v září 2024 / první týden v říjnu 2023 od roku 1982
- Které knihy?
- FLORIDA: Silně pravicový, konzervativní stát



# NATIVE AMERICANS / INDIÁNI



- Buffalo Bill Show 19. století
- Native American Renaissance
- N. Scott Momaday 60. léta, Leslie Marmon Silko 80. léta, Louis Erdrich, Sherman Alexie
- Karl May
- Tanec s vlky
- Přelet nad kukaččím hnízdem



# TOMMY ORANGE



- There There/TAM TAM 2018/2021
- Překlad: Alžběta Ambrožová
- 12 postav dnešních městských indiánů
- STEREOTYP x REALITA
- Rezervace X město
- POWWOW



[Men's Fancy Solos @ Gathering of Nations](#)  
[2022 Powwow Times \(youtube.com\)](#)



# COLUM McCANN

- Apeirogon/ APEIROGON 2020/2023
- Překlad: Pavla Niklová

- Apeirogon – význam slova?

- Rami a Bassam, Izraelec a Palestinec, rok 2016

- Organizace Bojovníci za mír





# DOUGLAS STUART

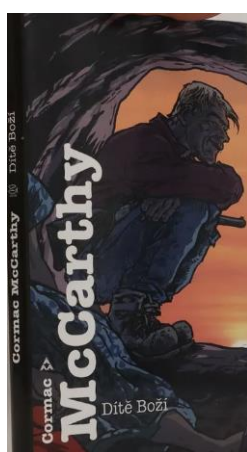
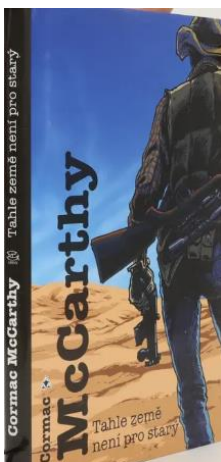
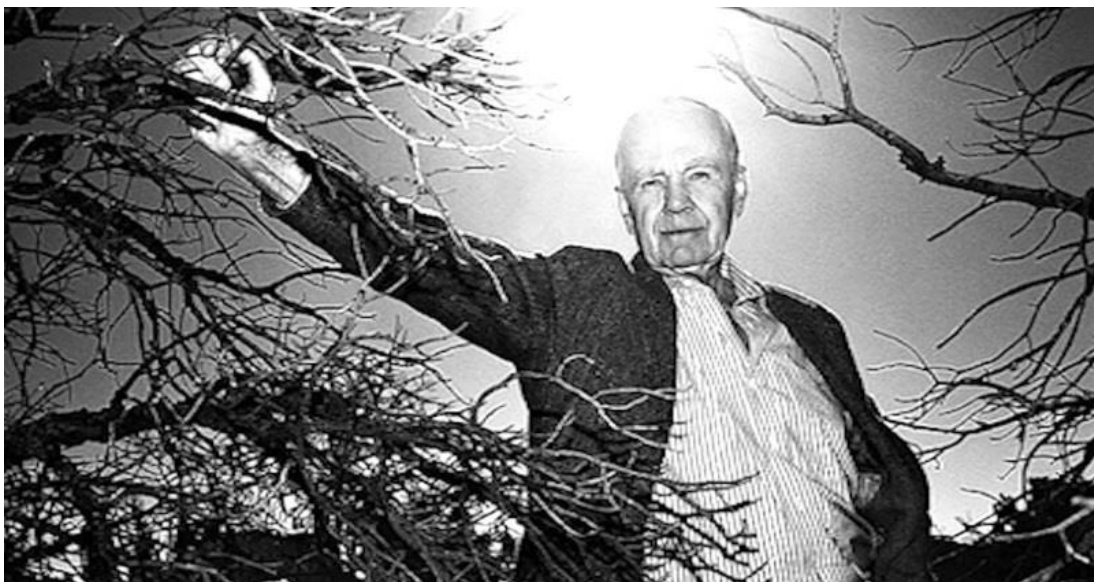


- Shuggie Bain/SHUGGIE BAIN  
2020/2022 Překlad: Lenka Sobotová
- Skotsko 80. let za Margaret Thatcher X Glasgow v 19. století
- Edinburgh Book Festival 2022
- Douglas Stuart a Nicola Sturgeon
- Douglas žije v New Yorku, je modní návrhář
- BOOKER za rok 2020



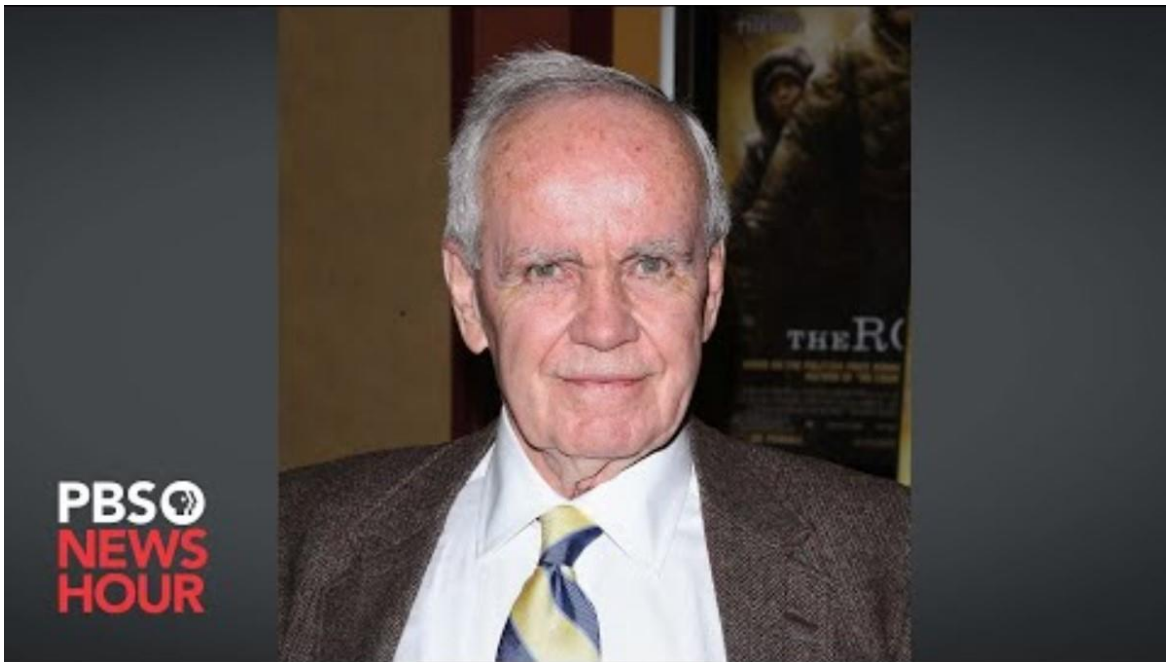
[Douglas Stuart with Nicola Sturgeon | Welcome Home, Shuggie Bain | Edinburgh Book Festival \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

# CORMAC MCCARTHY



- The Passenger/PASAŽÉR 2022/2023
- Překlad: Ladislav Nagy
- Tahle země není pro starý (2005)
- Cesta (2006)
- Diptych, poslední dílo
- Bobby Western, rok 1980
- Vliv Hemingwaye a Chandlera


# CORMAC McCARTHY



[The legacy of Pulitzer-winning novelist Cormac McCarthy \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=...)

- Stella Maris /STELLA MARIS 2022/2024
- Překlad Ladislav Nagy
- Psychiatrická léčebna
- Alice a Dr. Cohen
- Matematika, sebevražda
- Dialog plný matematických a filozofických spekulací
- TV zprávy, oznámení o úmrtí po 0.34



25. února 2024 6:30  Literatura

## Každý nemůže číst Dostojevského. Proč Patrik Hartl napsal Gazely a proč je to nejprodávanější kniha v Česku



IRENA HEJDOVÁ



Odebírat e-mailem



Patrik Hartl byl loni nejprodávanějším autorem v Česku. Foto: Lenka Hatašová

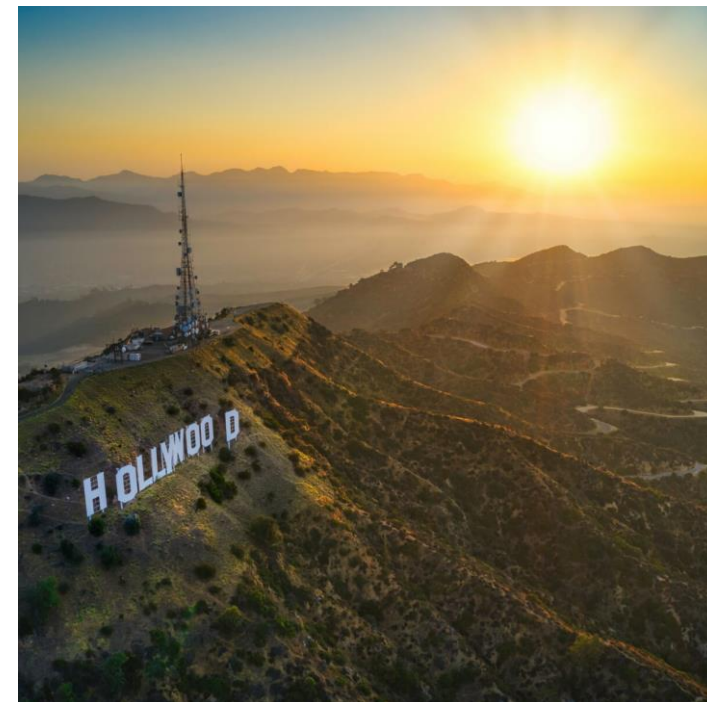
Nejprodávanějším titulem na českém knižním trhu byly loni Gazely Patrika Hartla. A když je vaším guilty pleasure mít přehled o současné české literatuře od té ambiciózní až po tu komerční, není zbylí a je potřeba přelouskat i 441 stran tohoto románu. Stálo to za ty probdělé noci?

- komerční – spotřební – čtivo
- Není recenzované, není bráno odborníky vážně X Čtenáři ho milují
- Jaký typ knih si čtenáři v knihovnách nejčastěji půjčují?
- PROČ?
- Jak hodnotí tento typ knih odborníci?

# TAYLOR JENKINS REID



- The Seven Husbands of Evelyn Hugo/  
SEDM MANŽELŮ EVELYN HUGO 2017/2023  
Překlad: Martina Šímová
- Fiktivní ikona, legenda hollywoodského  
filmového průmyslu 60. let
- Pohled do zákulisí  
Hollywoodu
- Hollywood  
továrna  
na sny





# COLLEEN HOOVER



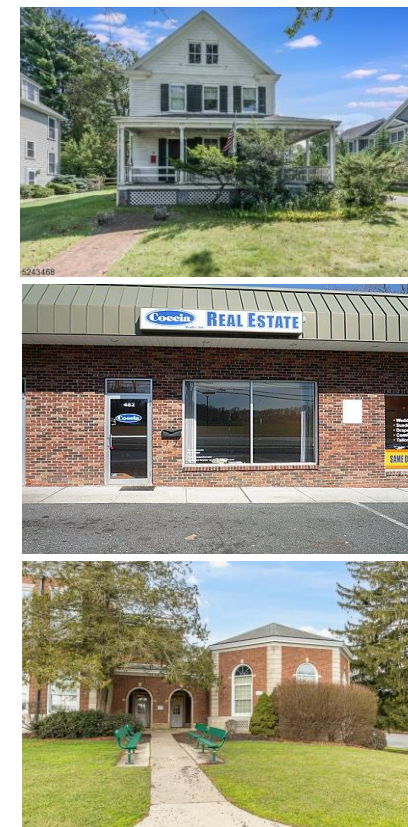
- It Ends with Us/NÁMI TO KONČÍ  
2016/2018
- Překlad: Jana Jašová
- New York Times bestseller
- Domácí násilí, toxické vztahy a jak je řešit
- New York a střední a vyšší střední vrstvy



# KIMBERLEY MCGREIGHT



- Where They Found her/  
TAM, KDE JI NAŠLI 2015/2016
- Překlad: Jana Kordíková
  
- Malé město v New Jersey  
s univerzitou
  
- Molly píše do místního tisku,  
Justin přednáší literaturu

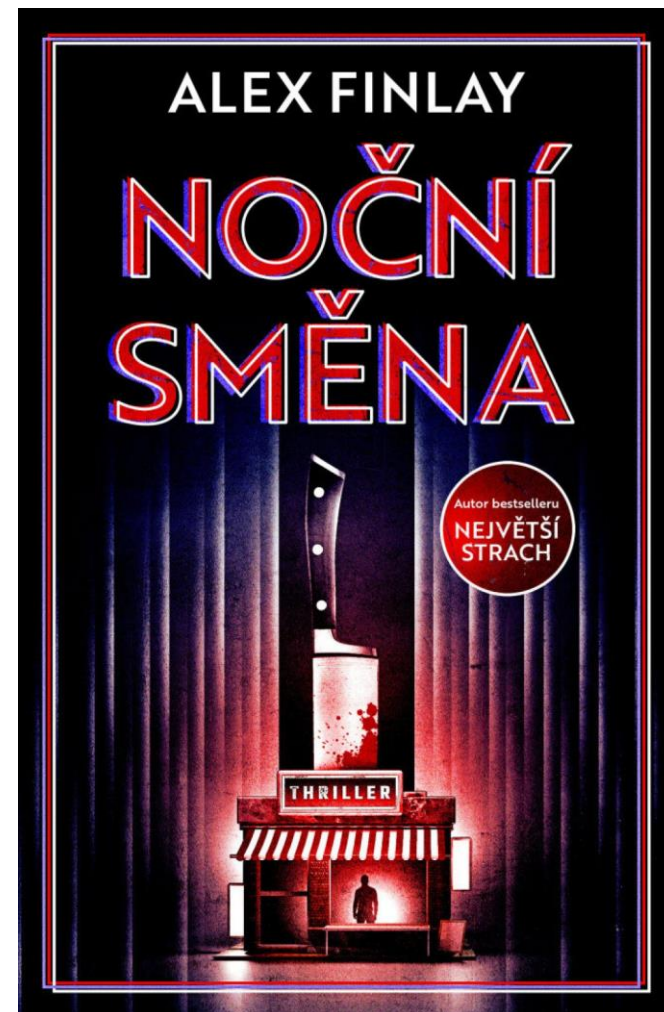




# ALEX FINLAY



- Night Shift/ NOČNÍ SMĚNA 2023/2023
- Překlad: Jan Škrob
- New Jersey, malé město, Silvestrovská noc 1999 a o 15 let později
- Ze čtyř dívek ve videopůjčovně/zmrzlinárně jedna přežije
- Tři linie příběhu, krátké svižné kapitoly. Napínavé, přehledné



# STEPHEN KING



- Mr Mercedes/PAN MERCEDES 2014/2014
- Překlad: Linda Bartošková
- Nejproduktivnější, nejúspěšnější atd
- Keltské kořeny
- HARD BOILED school DRSNÁ ŠKOLA:  
Raymond Chandler, Dashiell Hammett



<https://www.youtube.com/watch?v=Qev-i9-VKIY>

- Inspirováno skutečnou událostí
- Hra kočky s myší – BRADY psychopat X Hodges  
vysloužilý policajt
- Janice Joplin
- Mercedes Benz